

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

PREMIOS

- | | |
|-----------------|--|
| Agosto, 2024 | Medalla Goethe, máxima distinción oficial de la política cultural exterior de la República Federal Alemana |
| Diciembre, 2020 | Premio Bellas Artes de Traducción Literaria Margarita Michelena en la categoría de Narrativa |

DISTINCIONES

- | | |
|-----------|---|
| 2019-2022 | Miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte |
|-----------|---|

CARGOS HONORÍFICOS

- | | |
|-----------------------|---|
| Marzo 2023-abril 2024 | Presidenta de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A.C. (Ametli) |
| Sept. 2016-marzo 2022 | Vicepresidenta de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A.C. (Ametli) |
| 2012 – 2014 | Miembro del Círculo de Traductores |

LISTA DE TRADUCCIONES

NARRATIVA Y TEATRO

- *La excursión de las niñas muertas (Der Ausflug der toten Mädchen)*, Anna Seghers, La Cifra Editorial y Elefanta Editorial, México, 2024
- *Tamangur*, Leta Semadeni, 2ª ed., La Cifra, 2024
- *La séptima cruz (Das siebte Kreuz)*, Anna Seghers, La Cifra Editorial y Elefanta Editorial, México, 2023
- «¿Qué demonios son los *Commons*?» («WTF are Commons?»), en *Relatos lumbung*, Mithu Sanyal, Almadía, 2022
- «La madre de la lengua» («Die Sprachmutter»), en *La lengua es un lugar*, Yoko Tawada, Gris Tormenta, México, 2022
- *La excursión de las niñas muertas*, Anna Seghers, para su adaptación teatral por parte de Netty Radvanyi y Micaela Gramajo, 2022.
- *Tránsito (Transit)*, Anna Seghers, La Cifra Editorial y Elefanta Editorial, México, 2021
- *El hacha de Wandsbek (Das Beil von Wandsbek)*, Arnold Zweig, Editorial Herder, 2019
- *Tamangur*, Leta Semadeni, La Cifra Editorial, 2018
- *Las tribulaciones del estudiante Törless (Die Verwirrungen des Zöglings Törless)*, Robert Musil, Dirección General de Publicaciones, Secretaría de Cultura, 2017
- *Bambi*, Felix Salten, Editorial Thule, 2017

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

- *Antología de teatro contemporáneo alemán* (“El presidente” [“Der Präsident”], Thomas Bernhard, “Yo, Feuerbach” [“Ich, Feuerbach”], Tankred Dorst, “Masa crítica” [“Kritische Masse”], Oliver Bukowski], Editorial El Milagro, 2016
- *En otro mundo* (*Winterfisch*), Gregor Sander, Editorial Herder, 2015
- *Hemmersmoor, la puerta al infierno* (*Hemmersmoor*) Stefan Kiesbye, Editorial Almadía, 2014
- *Amamos y no sabemos nada* (*Wir lieben und wissen nichts*), Moritz Rinke, Editorial Paso de Gato, 2014
- *La orquesta de lluvia* (*Das Regenorchester*), Hansjörg Schertenleib, Sexto Piso Editorial, 2012
- *Al lado vivía una niña* (*Nebenan ein Mädchen*), Stefan Kiesbye, Editorial Almadía, 2011
- *La guerra de Klamm* (*Klamms Krieg*), Kai Hensel, Editorial Paso de Gato, 2009
- *Máquina Hamlet* (*Hamlet Maschine*), Heiner Müller, La Cifra Editorial, 2007
- *La hora entre el perro y el lobo* (*Die Stunde zwischen Hund und Wolf*), Silke Scheuermann, Sexto Piso Editorial, 2007
- *Prosa temprana y obras póstumas publicadas en vida: Las tribulaciones del estudiante Törless, Uniones, Tres mujeres, Obras póstumas publicadas en vida* (*Frühe Prosa und aus dem Nachlass zu Lebzeiten: Die Verwirrungen des Zögling Törless, Vereinigung, Drei Frauen, Nachlass zu Lebzeiten*), Robert Musil, Sexto Piso Editorial, 2006
- *Aforismos de Zürau* (*Aforismi di Zürau*), Franz Kafka, Sexto Piso Editorial, 2005
- *Animal Triste*, Monika Maron, Editorial Herder, 2005
- “Mi portero” (*Mein Wächter*), Julia Franck, en *Berlín después del Muro, Antología*, Fondo de Cultura Económica, 2002

LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

- *A-L-X (Q-R-T)*, Ferdinand Lutz, La Cifra Editorial, 2020
- *Rigo y Rosa* (*Rigo und Rosa*), Lorenz Pauli, Editorial Santillana, 2019
- *Peligarroso, el monstruo de tierra* (*Zottelkralle*), Cornelia Funke, SM Editores, 2017
- *Felipa, solo la verdad* (*Ganz ehrlich, Filippa! Die Wunschhundwette*), Anja Fröhlich, SM Editores, 2017
- *¿Duermen los peces?* (*Schlafen Fische?*), Jens Raschke, Editorial Santillana, 2017
- *Ahora somos cool* (*Ab heute sind wir cool*), Susann Opel-Götz, SM Editores, 2016

LIBROS DE DIVULGACIÓN

- *La sociedad del ranking* (*Das metrische Wir*), Steffen Mau, DGP, UNAM, México, 2023
- *Atlas de la agroindustria* (*Konzernatlas*), Heinrich-Boell-Stiftung, 2019
- *Tragedia y teatro dramático* (*Tragödie und dramatisches Theater*), Hans-Thies Lehmann, Editorial Paso de Gato, 2017

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

- *El humor y lo cómico. Un estudio estético-psicológico (Komik und Humor – Eine psychologisch-ästhetische Untersuchung)*, Theodor Lipps, Herder, 2015
- *Max Weber, la pasión del pensamiento (Max Weber – Die Leidenschaft des Denkens)*, Joachim Radkau, traducción de notas, epílogo, cronología y bibliografía, FCE, 2011
- *El carisma de los caudillos. Cárdenas, Franco, Perón (Das Charisma der Caudillos – Cárdenas, Franco, Perón)*, Georg Eickhoff, Herder, 2010
- *Si supieran cuánto los amo (Wenn ihr wüsstet, wie ich euch liebe)*, Jirina Prekop, Herder, 2003
- *La otredad cultural entre utopía y ciencia. Un estudio sobre el origen, el desarrollo y la reorientación de la antropología (Kulturelle Andersheit zwischen Utopie und Wissenschaft: ein Beitrag zu Genese, Entwicklung und Neuorientierung der Anthropologie)*, Esteban Krotz, Fondo de Cultura Económica, 2002
- *Cien años de cine (1895-1995) (Fischer Filmgeschichte –100 Jahre Film 1885-1995)*, volúmenes 1, y 5, Helmut Korte y Werner Faulstich (comps.), Siglo XXI Editores, 1995

OBRAS DE TEATRO PARA LA BIBLIOTECA DE TEATRO EN LÍNEA DEL GOETHE-INSTITUT:

- *Pembo. Mitad y mitad: doble felicidad (Pembo. Halb und halb macht doppelt glücklich)*, Ayşe Bosse, 2026*
- *De la vida (Aus dem Leben)*, un proyecto de Brigitte Venator y Karin Beier, 2022*
- *Mocos de nube (Wolkenrotz)*, Vera Schindler, 2022*
- *Te amo (Ich liebe dich)*, Kristo Šagor, 2020*
- *Nina y Paul (Nina und Paul)*, Thilo Reffert, 2018*
- *Mr. Handicap (Mr. Handicap)*, Thilo Reffert, 2018*
- *Amamos y no sabemos nada (Wir lieben und wissen nichts)*, Moritz Rinke, 2014*
- *¿Duermen los peces? (Schlafen Fische?)*, Jens Raschke, 2014*
- *Trío sin Simone (Dreier ohne Simone)*, Kristo Šagor, 2013*
- *Ciudad Gótica I (Gotham City I)*, Rebekka Kricheldorf, 2011
- *La guerra de Klamm (Klamms Krieg)*, Kai Hensel, 2010*
- *Masa crítica (Kritische Masse)*, Oliver Bukowski, 2009
- *Cabeza muerta (Kopftot)* Gerhild Steinbuch, 2008*
- *Nostalgia 2175 (Nostalgie 2175)*, Anja Hilling, 2008
- *Noreste (Nordost)*, Torsten Buchsteiner, 2008*
- *Estado de emergencia (Im Ausnahmezustand)*, Falk Richter, 2008*
- *Negro animal tristeza (Schwarzes Tier Traurigkeit)*, Anja Hilling, 2007*
- *Tierra fría (Kaltes Land)*, Reto Finger, 2007
- *viejo ford escort azul marino (alter ford escort dunkelblau)*, Dirk Laucke, 2007
- *La conspiración (Gewerbe)*, Ulrike Syha, 2006

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

- *El señor Caballero de la triste figura (Herr Ritter von der traurigen Gestalt)* Soeren Voima, 2006
- *Año nuevo, vida nueva (Das wird schon)*, Sybille Berg, 2005
- *En la calle Greifswalder (Auf der Greifswalder Strasse)*, Roland Schimmelpfennig, 2005
- *Hotel Paraíso (Hotel Paraiso)*, Lutz Hübner, 2005

* Obras montadas en México.

CONGRESOS, SEMINARIOS, ENCUENTROS, TALLERES Y OTROS EVENTOS

Julio, 2026	Conversatorio virtual “La experiencia de traducir”, Centro de Creación Literaria Xavier Villaurrutia, organizado por la Coordinación Nacional de Literatura del Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura
Junio, 2026	Charla “Tender puentes: Exilio y Traducción”, en la Universidad Leuphana de Luneburgo, Alemania
Diciembre, 2025	Taller colectivo de traducción “Anna Seghers en Tránsito: Comparación de traducciones transatlánticas”, impartido con Olivia Díaz (Universidad de Guadalajara) y Victoria Torres (Universidad de Colonia), en el marco de la Maestría DaF: Estudios Interculturales de Lengua, Literatura y Cultura Alemanas de la Universidad de Guadalajara, en Guadalajara, Jalisco
Octubre, 2025	Gira por Alemania para presentar mi proyecto de traducción de las obras del exilio en México de Anna Seghers, con eventos en Fráncfort del Meno, Maguncia y Berlín, organizada por la Fundación Rosa Luxemburgo
Septiembre, 2025	Conferencia Magistral: “El exilio mexicano de tres escritoras antifascistas durante el Tercer Reich: un proyecto de traducción” en el marco del Coloquio “Exilios en el contexto germanoparlante: de la segunda mitad del siglo XX a la actualidad”, organizado por el Departamento de Letras Alemanas del Colegio de Letras Modernas en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México
Agosto, 2025	Presentación del libro <i>Fukushima y otros poemas</i> , de la poeta Yoko Yawada, en traducción de Cristina Rascón, en el marco de la Feria del Libro de las Universitarias y los Universitarios, Ciudad de México
Mayo, 2025	Charla sobre traducción literaria con los alumnos de Letras Alemanas en el Colegio de Letras Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México
Abril, 2025	Charla en línea sobre la experiencia de traducir en duplas, en el marco de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria, Buenos Aires, Argentina
Marzo, 2025	Presentación de mi libro <i>La excursión de las niñas muertas</i> en el evento “Traducir el exilio”, con el Dr. Albrecht Buschmann (Universidad de Rostock), en el Salón Berlínés, Berlín, Alemania

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

- Marzo, 2025 Presentación del libro *Fukushima y otros poemas*, de la poeta Yoko Yawada, en traducción de Cristina Rascón, en el marco de la Feria Internacional del Libro de Coyoacán, en colaboración con la Universidad Veracruzana, Ciudad de México
- Febrero, 2025 Conferencia en línea “Las obras del exilio mexicano de Anna Seghers – Un proyecto de traducción, en el marco de la presentación del dossier *Cuadernos Americanos 186*, en la Universidad Libre de Berlín, Berlín, Alemania
- Enero, 2025 “Inspiración y Cambio: Conversatorio con las Ganadoras de la Medalla Goethe 2024”, en el marco del Festival Internacional Teatro a Mil y en colaboración con el Instituto Goethe de Chile, en Santiago de Chile, Chile
- Enero, 2025 Taller de traducción teatral “Un texto, varias versiones”, en el marco del Festival Internacional Teatro a Mil y en colaboración con el Instituto Goethe de Chile, en Santiago de Chile, Chile
- Diciembre, 2024 Taller colectivo de traducción sobre *La excursión de las niñas muertas*, impartido con Olivia Díaz (Universidad de Guadalajara) y Victoria Torres (Universidad de Colonia), en el marco de la Maestría DaF: Estudios Interculturales de Lengua, Literatura y Cultura Alemanas de la Universidad de Guadalajara, en Guadalajara, Jalisco
- Febrero, 2024 Mesa redonda “Anna Seghers und ihr Schaffen im mexikanischen Exil. Neue Perspektiven”, realizado junto con la Akademie der Künste en la Embajada de México en Alemania
- Febrero, 2024 Presentación de mis traducciones *Tránsito* y *La séptima cruz* en el evento “Anna Seghers en México, nuevas traducciones y ediciones”, en la librería Andenbuch, de Berlín, en colaboración con la Embajada de México en Alemania.
- Noviembre, 2023 Presentación de *La séptima cruz* en el Goethe-Zentrum Sprachschule Bezirk, Guadalajara, Jalisco
- Noviembre, 2023 Presentación de *La séptima cruz* en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, Guadalajara, Jalisco
- Octubre, 2023 Taller de traducción para principiantes, Escuela de idiomas Guten Tag Torreón, Torreón, Coahuila
- Octubre, 2023 Presentación de *Tránsito* y *La séptima cruz* y del proyecto “Mujeres en el exilio”, en el Centro Cultural Astillero, Torreón, Coahuila
- Octubre, 2023 Diálogo “Traducción de teatro y de teoría teatral”, en el marco del Encuentro de Dramaturgistas del Festival Alternativo de Teatro, Torreón, Coahuila
- Octubre, 2023 Charla “Los retos de la interpretación” para estudiantes de la Licenciatura de Idiomas y Relaciones Públicas de la Universidad La Salle, Torreón, Coahuila
- Octubre, 2023 Conferencia magistral en modalidad virtual: “Retraducir los clásicos: las obras del exilio mexicano de Anna Seghers”, en el marco del III Foro Internacional de

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

	Estudios de Traducción e Interpretación 2023, de la Universidad Veracruzana, Xalapa, Veracruz
Octubre, 2023	Charla sobre traducción literaria en El Club de las Aureolas, en El Hijo del Cuervo
Septiembre, 2023	Presentación de <i>Tránsito</i> y <i>La séptima cruz</i> en la librería feminista La Meiga, en Mérida, Yucatán
Septiembre, 2023	Jurado del Premio Nacional de Artes y Literatura 2023
Septiembre, 2023	Presentación de <i>La séptima cruz</i> en la Feria del Libro Judío, en el Centro de Documentación e Información Judío en México
Julio, 2023	Moderación de la mesa “Perspectivas sobre la situación actual del traductor en la industria editorial”, en el marco de CONTEC México, Centro Cultural de España
Junio, 2023	Presentación de <i>La séptima cruz</i> , en el Goethe-Institut Mexiko
Abril, 2022	Participante en varias mesas redondas en la Escuela de Otoño de Traducción Literaria y las Jornadas de Traducción Editorial en el marco de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, Argentina
Diciembre, 2021	Presentación de <i>Tránsito</i> , de Anna Seghers, en la Feria del Libro de la Alameda
Noviembre, 2021	Participante como ponente de la revista <i>El cine, probablemente</i> , Auditorio Altana, Goethe-Institut
	Presentación de <i>Tránsito</i> , de Anna Seghers, en las librerías Impronta y Gandhi, en el marco de la Feria del Libro de Guadalajara
	“Una noche en Transit”, proyección de las dos adaptaciones fílmicas de “Tránsito”, de Anna Seghers, y presentación de mi traducción <i>Tránsito</i> , de Anna Seghers, junto con la editorial La Cifra, Auditorio Altana, Goethe-Institut Mexiko
	Ponente en el curso en línea “Anna Seghers en Transit”, coorganizado por Sonia Riquer y Natty Radvanyi
Octubre, 2021	Participante en la charla sobre traducción literaria en la Feria del Libro del Zócalo
Octubre, 2020	Participante en la mesa redonda sobre el Premio Bellas Artes de Traducción Literaria Margarita Michelena en el Primer Congreso sobre Traducción Literaria en Coatepec, Veracruz
Octubre, 2020	Moderadora en la conferencia “Los derechos autorales de la traducción en Iberoamérica”. Evento coorganizado por el Encuentro Internacional de Traductores Literarios (EITL) y la Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (alitrál) en ocasión del Día Internacional de la Traducción
Septiembre, 2020	Participación en la Campaña #NombraAlTraductor, de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli) para concientizar sobre la importancia de los traductores literarios y visibilizarlos
Septiembre, 2020	Jurado de la Comisión de Selección del Programa de Becas para Estudios en el Extranjero FONCA - CONACYT 2020, en la disciplina de Letras

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

- Septiembre, 2020 Participación en la conferencia “La traducción como una de las bellas artes”. Evento coorganizado por el Encuentro Internacional de Traductores Literarios (EITL) y la Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (alitrál) en ocasión del Día Internacional de la Traducción
- Abril, 2020 Charla con Iozé Peñaloza sobre la traducción de teatro, dentro del ciclo "¿Quién traduce teatro?"
- Febrero-marzo, 2020 Círculo de lectura para presentar mi traducción de la novela *El hacha de Wandsbek*, de Arnold Zweig. El ciclo constó de siete sesiones, cada una de las cuales se llevó a cabo en un espacio diferente: inauguración y clausura en la Biblioteca del Goethe-Institut, Casa Tomada, Librería Bodet, Librería del Ermitaño, Librería Herder y Librería El Burroculto
- Febrero, 2020 Participación y moderación en la presentación de los "12 Libros Suizos", un evento coorganizado por la Embajada de Suiza en México y por la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli)
- Diciembre, 2019 Presentación de la traducción de la novela *El hacha de Wandsbek*, de Arnold Zweig en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara. Con la participación del director de la Editorial Herder, Jan-Cornelius Schulz
- Noviembre, 2019 Presentación del libro *Escribir palabras ajenas*, del escritor y traductor argentino Pablo Ingberg. Participé como presentadora del libro por parte de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli), que coorganizó el evento
- Noviembre, 2019 Presentación de la traducción de la novela *El hacha de Wandsbek*, de Arnold Zweig, en el Goethe-Institut Mexiko. Participaron también el director de la editorial Herder, Jan-Cornelius Schulz y el escritor Javier García-Galiano
- Octubre, 2019 Participante en el International Translators' Program de la Feria Internacional del Libro de Fráncfort, Alemania
- Junio, 2019 Tutora de los proyectos de traducción del alemán en el Centro de Traducción Literaria en Banff, Canadá (BILTC)
- Diciembre, 2018 Gira por cinco estados del país (Ciudad de México, Hidalgo, Jalisco, Puebla y Tlaxcala) para presentar la traducción de la novela de prosa poética *Tamangur*, junto con la autora Leta Semadeni. La gira fue coorganizada por la embajada de Suiza y La Cifra Editorial
- Septiembre, 2018 Invitada en la Noche Internacional de Lectura, con Barbara Engelmann, Bocholt, Alemania
- Diciembre, 2017 Participación en el Segundo Foro Internacional de Traducción Especializada, con la ponencia “Traducción teatral”, en la Ciudad de México
- Noviembre, 2017 Participación en la Franja Literaria del Congreso San Jerónimo de la Organización Mexicana de Traductores, en la mesa redonda “Perspectivas de la Traducción Literaria”, en el marco de la FIL en Guadalajara

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

Septiembre, 2016	Fundación de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A.C. (Ametli)
Agosto/Sept., 2016	Participación en la Academia de Verano del Coloquio Literario de Berlín, Alemania. Con una beca del Fondo de Traductores Alemanes
Octubre, 2016	Participación en el XXV Encuentro Internacional de Traductores Literarios, con la ponencia “Residencias en Europa para traductores literarios”, en la Ciudad de México
Noviembre, 2015	Participación en la Franja Literaria del Congreso San Jerónimo de la Organización Mexicana de Traductores con la ponencia “Los talleres de traducción literaria como una posibilidad de formación continua para traductores”, en el marco de la FIL en Guadalajara
Junio, 2015	Participante en el Encuentro Anual de Traductores Literarios Alemanes en la mesa redonda “Una autora conoce a sus traductores”, con la autora Rebekka Kricheldorf y tres de sus traductores, en Wolfenbüttel, Alemania. Invitada por la Asociación de Traductores Literarios Alemanes
2015-2017	Miembro del Consejo Consultivo del Centro de Internacional de Traducción Literaria en Banff, Canadá (BILTC).
Noviembre, 2014	Participación en el 2° Encuentro Internacional de Traductores de Teatro, con el primer taller de traducción teatral en vivo junto con el dramaturgo alemán Frank Weigand y la ponencia “La traducción de un espectáculo teatral”, en la Ciudad de México
Septiembre, 2014	30 de septiembre, Día de San Jerónimo, santo patrono de los traductores, ponente en la primera edición mexicana del evento “El traductor transparente de visita en el Goethe-Institut”, con el libro <i>El hacha de Wandsbek</i> , de Arnold Zweig”, en la Ciudad de México
Mayo, 2014	Participación en el taller Wortschmiede, dirigido por la traductora argentina Carla Imbrogno en el Goethe-Institut Buenos Aires, Argentina Con una beca del Goethe-Institut
Enero, 2013	Invitación a participar en el seminario para coordinadores de los talleres ViceVersa, Coloquio Literario de Berlín, Alemania
Noviembre, 2010	Participación en el 1er Encuentro Internacional de Traductores de Teatro, con la ponencia “La formación del traductor de teatro”, en la Ciudad de México
Marzo, 2010	Participación en el Encuentro Internacional de Traductores del Coloquio Literario de Berlín, Alemania. Con una beca del Fondo de Traductores Alemanes
Junio, 2009	Participación en el taller para traductores teatrales latinoamericanos organizado por el Goethe-Institut en el marco de los Días de Teatro en Mülheim, Alemania. Con una beca del Goethe-Institut

RESIDENCIAS

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

Julio-agosto, 2024	Residencia en la Fundación Jan Michalski, Montricher, Suiza, para continuar con el proyecto de “Autoras germanoparlantes en el exilio”
Septiembre, 2019	Residencia en el Colegio Europeo de Traductores, Straelen, Alemania, para traducir <i>A-L-X</i> , de Ferdinand Lutz
Julio, 2018	Residencia en el Colegio Europeo de Traductores, para traducir <i>Naturaleza y conflicto</i> , de Dawid Bartelt
Marzo – abril, 2018	Residencia en el Colegio Europeo de Traductores, para traducir <i>Tamangur</i> , de Leta Semadeni. Con una beca de ProHelvetia
Enero – marzo, 2017	Residencia en el Colegio Europeo de Traductores, como <i>Translator in Residency</i> . Con una beca de la Fundación para las Artes de Renania del Norte-Westfalia
Enero – Febrero, 2016	Residencia en la Casa de Traductores Looren, en Suiza, para traducir <i>Tragedia y teatro dramático</i> , de Hans-Thies Lehmann. Con la Beca Looren para Traductores Latinoamericanos
Enero 2016	Residencia en el Colegio Europeo de Traductores, para traducir <i>Bambi</i> , de Felix Salten
Mayo, 2015	Residencia en el Colegio Europeo de Traductores, para terminar de traducir <i>El hacha de Wandsbek</i> , de Arnold Zweig
Enero, 2015	Residencia en el Colegio Europeo de Traductores, para traducir <i>El hacha de Wandsbek</i> , de Arnold Zweig. Con una beca de la Fundación para las Artes de Renania del Norte-Westfalia
Junio, 2014	Participante en la residencia del Centro de Internacional de Traducción Literaria (BILTC) en el Banff Centre for the Arts and Creativity, en Banff, Canadá. Con una beca del BILTC y el FONCA
Marzo – abril, 2012	Residencia de traducción en la Fundación Cultural de Sajonia, Dresden-Hellerau, Alemania, para traducir <i>Puerta al infierno</i> , de Stefan Kysbie. Con una beca de la Fundación Cultural de Sajonia y el Goethe-Institut
Julio, 2010	Residencia en la Casa de Traductores Looren para traducir <i>La orquesta de lluvia</i> , de Hansjörg Schertenleib. Con la Beca Looren 2010

ORGANIZACIÓN Y COORDINACIÓN DE TALLERES DE TRADUCCIÓN LITERARIA

Claudia Cabrera es pionera en la organización de talleres de traducción literaria alemán-español en México.

Julio, 2022	Coordinó con Thomas Brovot el quinto “Taller ViceVersa”, en el Coloquio Literario de Berlín, Alemania
Oct.-dic. 2021	Coordinó con Lutz Kliche el taller en línea “Die Gespenster von Demmin”, organizado por el Goethe-Institut Mexiko
Septiembre, 2018	Coordinó con Thomas Brovot el cuarto “Taller ViceVersa”, en el Coloquio Literario de Berlín, Alemania

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

- Abril, 2018 Coordinó junto con Carlos Fortea el taller de traducción literaria del alemán en el marco del seminario “Cantera para Traductores Noveles”, en el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, Colombia. Un proyecto de la Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (*alitoral*)
- Diciembre, 2016 Coordinó con Thomas Brovot el tercer “Taller ViceVersa”, en el Goethe-Institut México
- Noviembre, 2105 Organizó y codirigió con el traductor español Jorge Seca el “Taller Latinoamericano-alemán de Traducción Literaria para Traductores Latinoamericanos Noveles”, en el marco de la FIL Guadalajara y en el Goethe-Institut México
- Octubre, 2013 Coordinó con Thomas Brovot el segundo “Taller ViceVersa”, en la Casa de Traductores Looren, Suiza
- Abril de 2013 Coordinó junto con Lucrecia Orensanz, Marianela Santoveña y Nadxeli Yrizar (Círculo de Traductores), el taller “El proyecto de traducción en el proceso editorial”, en la Casa Refugio Citlaltépetl, auspiciado por 17, Instituto de Estudios Críticos
- Noviembre, 2011 En la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2011, con Alemania como país invitado, coorganizó y codirigió con Thomas Brovot el primer “Taller ViceVersa” de traducción literaria alemán-español que se hizo en México

GESTIÓN CULTURAL

- Encargada de Enlaces Culturales en la Embajada de la República Federal de Alemania en México 2009, Ciudad de México
- Compiladora y responsable de la edición del catálogo bilingüe de la exposición fotográfica *Hugo Brehme y la Revolución Mexicana / Hugo Brehme und die mexikanische Revolution* 2009, Ciudad de México
- Encargada de Programación Cultural del Goethe-Institut Mexiko en las áreas de teatro, danza y música. 2006-2008, Ciudad de México
- Productora ejecutiva de la obra de teatro *El Solitario de Pessoa*, de CordeliaDvorák 2005, Ciudad de México
- Gerente de Producción en Editorial Herder México 2003-2004, Ciudad de México

FORMACIÓN ACADÉMICA:

- Diplomado en Redacción Editorial y Cuidado de la Edición Centro Editorial Versal

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

2016, Ciudad de México

- Relaciones Internacionales;
Universidad de las Américas, Campus Ciudad de México
Estudios de licenciatura. Sin titular.
1993-1994, Ciudad de México
- Filologías románica y alemana
Universidad Georg August
Estudios de licenciatura. Sin titular.
1992, Gotinga, Alemania
- Estudios Latinoamericanos y Letras Hispánicas
Universidad Nacional Autónoma de México
Estudios de licenciatura. Sin titular.
1990-1991, Ciudad de México
- Preparatoria (CCH mexicano y bachillerato alemán *Allgemeine Hochschulreife*)
1987-1990
Secundaria
1984-1987
Primaria
1977-1984
Colegio Alemán Alexander von Humboldt, Ciudad de México